

e1
Boletín

BULLETIN D'INFORMATIONS DU DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES HISPANOPHONES



Nudo Perikhoréin de l'artiste-plasticien mexicain Erick Beltrán. Photo prise par Nicolas BALUTET à La Sucrière dans le cadre de la Biennale d'Art Contemporain (Lyon, septembre 2011)

■ Vie du Département

▲ Fonds de la bibliothèque d'espagnol

Sous l'impulsion de **Delphine TEMPÈRE** de nouveaux ouvrages ont intégré le fonds de notre petite bibliothèque :

- Medina Nuñez, Ignacio, *Cultura, desarrollo y procesos de integración en América Latina. Un acercamiento a la cultura como clave del desarrollo*, Madrid, Editorial Académica Española, 2011
- Prada, Marisa de; Pilar Marcé, *Comunicación eficaz para los negocios*, Madrid, Edelsa, 2010.
- Prost, Gisèle; Alfredo Noriega Fernández, *Al día. Curso superior de español para los negocios*, Madrid, SGEL, 2009.
- Schmidt, Carlos, *Asuntos de negocios. 100 actividades de discusión para la enseñanza de español de los negocios*, Madrid, Edidumen, 2010.

■ Publications

Entre mars et mai 2012, les enseignants du Département d'Etudes Hispanophones ont publié les travaux suivants :

▲ Elies FURIÓ BLASCO et Matilde ALONSO PÉREZ

- Alonso Pérez, Elies y Elies Furió Blasco (coord.), *Nuevo siglo y nuevos retos. Diez casos de estudio de estrategia empresarial*, Oviedo, Septem Editores, 2012.

Este libro propone a los profesionales y estudiantes 10 casos de estrategia empresarial: Lladró, Freixenet, Banco Santander, Telefónica, Inditex-Zara, Mercadona, Prosegur, la UNED y La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón. Todos ellos son ejemplos de éxito empresarial y todos tienen una experiencia internacional y/o de gran crecimiento. Con este conjunto de casos, el libro tiene el objetivo de proporcionar una serie de situaciones empresariales que representan distintas problemáticas de la vida real para que se estudien y analicen, y posteriormente se resuelvan y se den soluciones en equipo. Las problemáticas que se plantean para su resolución van desde el crecimiento orgánico hasta la adaptación cultural en un mercado y la confrontación institucional. Su aplicación como estrategia de aprendizaje entre-

na en la generación y confección de soluciones válidas para problemas complejos que se presentan bajo diferentes circunstancias y manifestaciones. La práctica del estudio de casos es un muy buen método de emplazar a la empresa, su entorno y los retos estratégicos de su desarrollo en el proceso formativo de futuros decisores.



Los casos permiten aplicar el conocimiento teórico, desarrollar las habilidades de análisis, síntesis y evaluación de la información, practicar el pensamiento crítico, trabajar en equipo, dirigir el trabajo hacia la innovación y la creatividad, tomar decisiones y reflexionar, revisar y desarrollar el conocimiento teórico. Este recorrido ofrece habilidades profesionales transversales en el saber-hacer y el saber-estar necesarias a la empresa de hoy día y aporta un valor añadido para el perfil de los estudiantes o profesionales.

Renseignements :

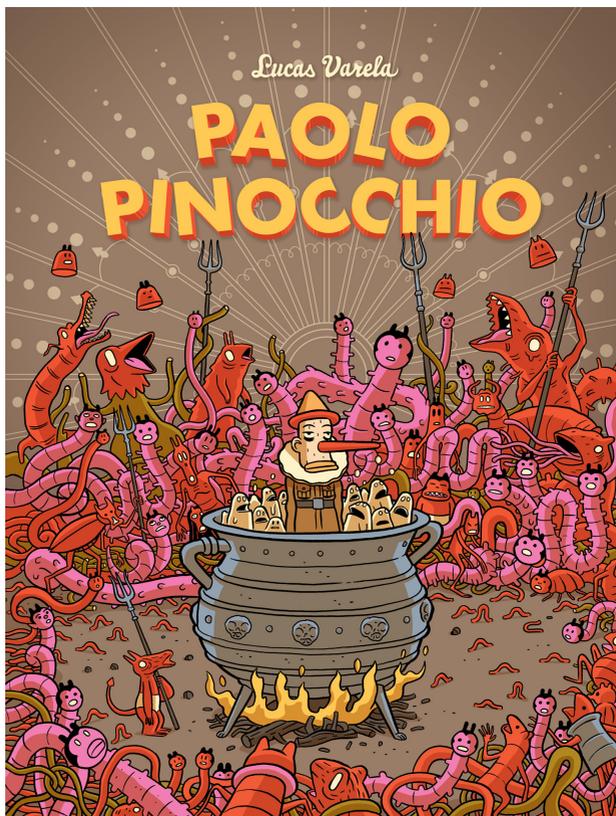
http://www.septemediciones.com/libros.php?id_publicacion=278&SEPTEMSESSID=fwokvtnn

▲ Claire LATXAGUE

■ Traduction de *Paolo Pinocchio* de Lucas Varela (Argentine), Lyon, Editions Tanibis, 2012.

Lucas Varela est né à Buenos Aires en 1971. Après des études de graphisme à l'université de Buenos Aires, il fonde avec l'écrivain Roberto Barreiro le fanzine *Ka-pop*, dont six numéros paraissent entre 1998 et 2001. Il y démontre sa maîtrise d'une grande variété de styles graphiques. Parallèlement, il travaille entre 1996 et 2002 comme dessinateur et graphiste pour le quotidien *Clarín*. Ce travail sera récompensé par la Society of News Design. Il se consacre pleinement à la bande dessinée et l'illustration depuis 2002. Il publie en Argentine les deux recueils d'histoires courtes *Estupezac-*

to et *Matabicho*; avec l'auteur Carlos Trillo, récemment disparu, il réalise *La Corne écarlate* et *L'Héritage du Colonel*, tous deux publiés en France, ainsi que *Sasha Despierta* (prépubliée dans la revue argentine *Fierro*) et la série jeunesse *Ele. Paolo Pinocchio*, son premier album en tant qu'auteur complet, est publié en Espagne en 2011. Parallèlement, il travaille comme illustrateur pour la presse et expose son travail en galeries. Il est actuellement en résidence à la maison des auteurs d'Angoulême.



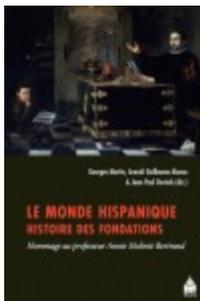
Maudit pantin défiant les lois de l'Homme et de l'Enfer, Paolo Pinocchio promène son cynisme du royaume des morts à celui des vivants, traversant les époques et les imaginaires mythiques. De l'enfer dantesque, à la Venise de Casanova, en passant par l'univers des contes de fées, chacune de ses aventures est l'occasion de montrer un monde grouillant de débauche où il n'est de salut pour personne. Les péripéties de Paolo Pinocchio mêlent allègrement les représentations traditionnelles du vice et de la vertu à la satire de l'époque contemporaine. Avec *Paolo Pinocchio*, Lucas Varela réalise sa première création d'auteur. Le dessinateur virtuose, qui collabora régulièrement avec Carlos Trillo, nous dévoile ici son propre imaginaire, grotesque et scabreux. Ce n'est sans doute pas un hasard si cette canaille est le fruit de l'imagination d'un Argentin qui a vu son pays sombrer aux mains de politiques capables de vendre père et mère pour arriver à leurs fins. À travers ce personnage, Lucas Varela prend plaisir à revisiter ses classiques : fasciné par Jérôme Bosch et héritier de la ligne claire hergéenne, il met la précision de son trait au service d'un monde visqueux et scatologique à souhait.

Renseignements :

<http://tanibis.net/#/paolo-pinocchio>

▲ **Delphine TEMPÈRE**

■ Tempère, Delphine, « La fondation de l'institution des Biens des Défunts: création novatrice et transfert juridique dans l'Amérique hispanique coloniale », *Le monde hispanique. Histoire des fondations. Hommage au professeur Annie Molinié-Bertrand*, coordination de Georges Martin, Araceli Guillaume-Alonso et Jean-Paul Duviols, Paris, PUPS, 2012.



Dans ce travail, Delphine Tempère analyse l'apparition et l'implantation en Amérique, et en Espagne, d'une administration aux compétences étendues et qui participe en partie à la création de l'État à l'époque moderne.

■ Recherche

▲ Nicolas BALUTET

■ Depuis janvier 2012, **Nicolas BALUTET** est membre du conseil éditorial de *Revista Antropología de las Mujeres*, Centro de Estudios de Antropología de la Mujer (CEAM), Cholula, Mexique.

▲ Christel BIRABENT

■ Le vendredi 22 juin 2012, **Christel BIRABENT** présentera une communication intitulée « Les mots de la crise en Espagne et en France » dans le cadre des 10^{ème} rencontres internationales du Groupe d'Enseignement et de Recherche en Espagnol de Spécialité (GERES) sur « Interculturalité en espagnol de spécialité » (Université Lumière – Lyon 2, 21-23 juin 2012).

▲ Esther FERRER MONTOLIU

■ Début mai 2012, **Esther FERRER MONTOLIU** a présenté une communication intitulée « Valores del paisaje en la pintura rusa y española de finales del siglo XIX: Un estudio comparativo » dans le cadre du *Seminario sobre Arte ruso contemporáneo*, organisé par l'Instituto de Historia del Arte Ruso de Valencia en collaboration avec l'Universidad de Valencia (Valencia, 7-8 mai 2012).

▲ Belén HERNÁNDEZ MARZAL

■ Le 28 mars 2012, **Belén HERNÁNDEZ MARZAL** a présenté une communication intitulée « Re escritura y especularidad en el cine de Pedro Almodóvar » dans le cadre du Colloque International BETA. Asociación de Jóvenes Doctores en Hispanismo (Coimbra, 28-30 mars 2012).



■ Le 14 mai 2012, **Belén HERNÁNDEZ MARZAL** a présenté une communication intitulée « Histoire(s) de femmes dans *La voz dormida* de Dulce

Chacón » dans le cadre du séminaire de MARGE consacré à « H/histoires : l'individuel et le collectif, l'intime et le politique dans la littérature et le cinéma français et européen (XVIII^e - XX^e siècles) » (Université « Jean Moulin » – Lyon 3).

▲ Paloma OTAOLA

■ Le 19 mai 2012, **Paloma OTAOLA** a présenté une communication intitulée « La canzone spagnola e l'identità nazionale nella Spagna franchista: Manolo Escobar » dans le cadre du Colloque *Music and Propaganda in the short Twenty Century*, organisé par l'association Luigi Boccherini de Pistoia et l'Université de Grenade (Pistoia, 18-20 mai 2012).

■ Colloque

▲ Belén HERNÁNDEZ MARZAL



■ **Belén HERNÁNDEZ MARZAL** fait partie du comité d'organisation du Colloque International du GERES (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité) qui se tiendra à Lyon 2 du 21 au 23 juin 2012. Ce colloque portera sur l'*interculturalité en espagnol de spécialité*.

La thématique de l'interculturalité dans l'enseignement des langues étrangères semble centrale dans la perspective d'une circulation des personnes dans un monde globalisé. Le transfert culturel, dans une dynamique de passage entre cultures, où tant le dépaysement que le repaysement jouent un rôle essentiel, s'impose à nous, enseignants d'une langue étrangère, l'espagnol en l'occurrence. Savoir se placer et savoir placer nos étudiants face à ces défis d'internationalisation sera le sujet de ce colloque orienté prioritairement vers le domaine de l'enseignement universitaire de l'espagnol de spécialité. En ce sens, l'enseignement ciblé est celui concernant un public LEA (*Langues étrangères appliquées*) ou celui assuré dans d'autres composantes (IUT, Grandes Écoles, Écoles supérieures...), les deux pouvant être décrits comme LANSAD (*Langues pour Spécialistes d'autres disciplines*).

Dans certains contextes professionnels, la dimension sociologique de

l'utilisation d'une langue étrangère devient décisive. Il est évident qu'il faut maîtriser le langage juridique dans la rédaction d'un contrat, le langage économique dans une négociation commerciale, le langage technique dans la description d'un produit. Mais tout ceci ne sert pas à installer une vraie communication entre partenaires culturellement différents car, en définitive, ces collaborateurs poursuivent des finalités pragmatiques différentes (signer un contrat, arriver à un accord, vendre un produit). Le poids de la culture peut agir à ce moment-là de façon plus ou moins inconsciente pour empêcher certaines réalisations. Dans nos relations internationales, l'ancrage culturel de nos interlocuteurs façonne la valeur attribuée au temps et à l'espace. Lors d'une réunion, autre exemple, la méconnaissance de la signification des gestes et de la valeur des mots, peut faire échouer la négociation. Le langage est miné de codes conventionnels et de tournures dont la manipulation s'avère nécessaire pour celui qui souhaite réussir ses échanges avec des personnes appartenant à d'autres cultures.

■ Prix littéraire

Le 16 mai 2012, le jury du prix littéraire de la meilleure nouvelle en espagnol a rendu son verdict. En voici un extrait :

El jurado acuerda lo siguiente :

« [...] Que tras deliberaciones del jurado el fallo emitido sea el siguiente :

■ **Primer premio.** Dotado con el libro *Grand Dictionnaire bilingue Espagnol-français/Français-espagnol* (Larousse), premio financiado por la Universidad Lyon 2, conceda a Dña. Lou Veyret por el cuento *La parisiense*.

■ **Primer accésit.** Dotado con el libro *CLAVE. Diccionario de uso del español actual*, premio financiado por la Universidad Lyon 3, se conceda a Dña. Margot Nguyen por el cuento *PO1174*.

■ **Segundo accésit.** Dotado con el libro *Homenaje a Vargas Llosa*, premio financiado por el Instituto Cervantes de Lyon, se conceda a D. Jean-Robert Grousset por el cuento *Líneas intercontinentales*.

■ **Mención especial** al relato de Najade Lindsay, *Clandestino*, por su originalidad y la calidad de su construcción. Dotado con el libro *El sabor de la ñ*, premio financiado por el Instituto Cervantes de Lyon.

Composición del jurado:

- El presidente, Arturo Lorenzo, director del Instituto Cervantes de Lyon.
- Vocales, Belén Hernández Marzal (Lyon 3), Francisco de Asís Hernández Salmerón (Instituto Cervantes de Lyon), María Belén Villar Díaz (Lyon 2).
- El secretario, José Carlos de Hoyos Puente (Lyon 2)

Pour une publication dans le prochain numéro à paraître en septembre, veuillez adresser vos informations à **Nicolas BALUTET** : nicolas.balutet@univ-lyon3.fr